
Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Gesetz

vom 7. Juli 1845, Nr. 1375,
über die Jagd.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

In der Absicht das Jagdrecht nach dem jetzigen Zustande des Grundeigenthums des Großherzogthums zu regeln und dasselbe den polizeilichen Vorschriften, welche die öffentliche Sicherheit und die Erhaltung der Ernten und des Wildes erfordern, zu unterwerfen;

Mit Zustimmung der Stände;

Verordnet und verordnen:

Titel I.

Von der Ausübung des Jagdrechtes.

Art. 1.

Niemand darf, vorbehaltlich der unten gemachten Ausnahmen, die Jagd ausüben, wenn dieselbe

Actes Législatifs.

LOI

du 7 juillet 1845, N° 1375,
sur la chasse.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc, etc, etc.

Voulant régler le droit de chasse d'après l'état actuel des propriétés foncières du Grand-Duché, et le soumettre aux règles de police qu'exigent la sûreté publique et la conservation des récoltes et du gibier;

Avons, de l'assentiment des États, ordonné et ordonnons:

TITRE I.

De l'exercice du droit de chasse.

ART. 1^{er}.

Nul ne pourra se livrer à l'exercice de la chasse, sauf les exceptions ci-après, si la chasse n'est pas

(362)

geschlossen ist, und wenn er nicht ein Jagderlaubnißschein von dem Gouverneur erhalten hat.

Der Gouverneur und die Districts-Commissäre können, auf Verlangen eines Jagdeigentümers oder Jagdpächters, nicht ansässigen Ausländern Jagderlaubnißscheine auf fünf Tage ohne Entgelt erteilen; jedoch dürfen dergleichen Erlaubnißscheine nicht öfter als dreimal während des Jahres an eine und dieselbe Person abgegeben werden.

Art. 2.

Der Grundeigentümer oder Grundbesitzer kann zu jeder Zeit und ohne Jagderlaubnißschein auf seinen Besitzungen, welche an ein Wohngebäude stoßen und mit einer fortlaufenden, allen Verkehr mit den anstoßenden Grundstücken hindernden Einschließung umgeben sind, jagen oder jagen lassen.

Art. 3.

Das Regierungs-Collegium hat durch Beschlüsse, welche wenigstens zehn Tage vorher bekannt gemacht werden müssen, den Zeitpunkt der Eröffnung und den der Schließung der Jagd im Großherzogthum zu bestimmen.

Art. 4.

Es ist verboten, Wild, während der Zeit, wo die Jagd auf dasselbe nicht erlaubt ist, in Verkauf zu setzen, zu verkaufen, zu kaufen, zum Verkauf herumzutragen oder zu transportiren.

Haunduntersuchungen nach demselben können jedoch nur bei Gastwirthen, Victualien-Händlern und in öffentlichen Orten vorgenommen werden.

Das Wild ist sogleich in Beschlag zu nehmen, zu confisciren und zur Verfügung der Gemeindeverwaltung des Ortes, wo die Uebertretung constatirt worden ist, zu stellen, um an die Hospitälery abgegeben oder zum Vortheil des Wohlthätigkeits-Bureau's der nämlichen Gemeinde verkauft zu werden.

ouverte et s'il ne lui a pas été délivré un permis de chasse par le Gouverneur.

Le Gouverneur et les commissaires de district pourront, sur la demande d'un propriétaire ou locataire de chasse, accorder pendant cinq jours et sans frais, des permis de chasse à des étrangers non-résidants, sans que ces permis puissent être délivrés plus de trois fois, dans l'année, à la même personne.

Art. 2.

Le propriétaire ou possesseur peut chasser ou faire chasser, en tout temps, sans permis de chasse, dans ses possessions attenant à une habitation et entourées d'une clôture continue faisant obstacle à toute communication avec les héritages voisins.

Art. 3.

Le Conseil de Gouvernement déterminera, par des arrêtés publiés au moins dix jours à l'avance, l'époque de l'ouverture et celle de la clôture de la chasse dans le Grand-Duché.

Art. 4.

Il est interdit de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de colporter ou de transporter du gibier pendant le temps où la chasse n'en est pas permise.

Néanmoins, la recherche à domicile n'en pourra être faite que chez les aubergistes, les marchands de comestibles et dans les lieux publics.

Le gibier sera immédiatement saisi, confisqué et mis à la disposition de l'administration communale du lieu où la contravention aura été constatée, pour être remis aux hospices ou vendu au profit du bureau de bienfaisance de la même commune.

(363)

Es ist verboten, auf fremdem Grundeigenthum Eier oder Bruten von Haselhühnern, Schnepfen, Feldhühnern und Wachteln anzuhäben oder zu zerstören.

Art. 5.

Die Jagderlaubnißscheine werden auf das Gutachten des Bürgermeisters und des Distrikts-Commissars von dem Gouverneur ausgestellt.

Das Gesuch um Erhaltung eines Jagderlaubnißscheines muß von einem Anszuge aus den Rollen begleitet sein, welcher die Steuern nachweist, die der Ansuchende oder dessen Eltern zahlen.

Die Ausstellung des Jagderlaubnißscheines erfolgt gegen Zahlung einer Gebühr von fünfzehn Gulden zum Vortheil des Staates.

Die Jagderlaubnißscheine sind persönlich; sie sind für den Umfang des Großherzogthums und nur auf ein Jahr gültig.

Art. 6.

Auf den Vortrag des Gouverneurs kann das Regierungs-Collegium verfügen, daß der Jagderlaubnißschein ver sagt werde:

1. Jedem, welcher nicht persönlich für mehr als fünf Gulden in die Steuerrollen eingeschrieben ist, oder dessen Vater und Mutter nicht für mehr als fünf Gulden eingeschrieben sind;

2. Jedem, welchem eines oder mehrere der im Artikel 42 des Strafgesetzbuches erwähnten Rechte, mit Ausnahme des Rechtes, Waffen zu tragen, durch eine gerichtliche Verurtheilung entzogen sind;

3. Jedem, welcher wegen Rebellion oder Gewaltthätigkeit gegen die Agenten der öffentlichen Gewalt zu mehr als sechs Monaten Gefängniß verurtheilt worden ist;

4. Jedem, welcher für Vergehen der unerlaubten Association; des Verfälschens, des Verkaufens, der Vertheilung von Schießpulver, Waffen oder andern Kriegsbedürfnissen; schriftlicher oder mündlicher Drohungen mit Waffen oder unter Bedin-

Il est interdit de prendre ou de détruire sur le terrain d'autrui des œufs ou des couvées de gélinottes, de bécasses, de perdrix et de cailles.

ART. 5.

Les permis de chasse seront délivrés, sur l'avis du bourgmestre et du commissaire de district, par le Gouverneur.

La demande du permis sera accompagnée de l'extrait des rôles constatant les contributions que paie l'impétrant ou ses parents.

La délivrance du permis de chasse donnera lieu au paiement d'un droit de quinze florins au profit de l'État.

Les permis de chasse seront personnels; ils seront valables pour tout le Grand-Duché et pour un an seulement.

ART. 6.

Sur le rapport du Gouverneur, le Conseil de Gouvernement pourra décider qu'il ne sera pas délivré de permis de chasse :

1° A tout individu qui ne sera point personnellement inscrit, ou bien dont les père et mère ne sont point inscrits aux rôles des contributions pour plus de cinq florins;

2° à tout individu qui, par une condamnation judiciaire, a été privé de l'un ou de plusieurs des droits énumérés dans l'article 42 du code pénal, autres que le droit de port d'armes;

3° à tout condamné à un emprisonnement de plus de six mois, pour rébellion ou violence envers les agents de l'autorité publique;

4° à tout condamné pour délit d'association illicite, de fabrication, débit, distribution de poudre, armes ou autres munitions de guerre, de menaces écrites

Nr. 30.

(364)

gungen; der Hemmung des Verkehrs des Getreides; der Verwüstung von Bäumen, stehender Ernten oder Sehlungen, die von selbst entsprossen oder durch Menschenhand gepflanzt sind, verurtheilt worden ist;

5. Denjenigen, welche wegen Landstreicherei, Bettelrei, Diebstahl, Prellerei oder Mißbrauch des Vertrauens verurtheilt worden sind.

Die Befugniß, den Verurtheilten, von denen in den §§. 3, 4 und 5 die Rede ist, den Jagdlaubnißschein zu verweigern, hört nach zehn Jahren nach Beendigung der Strafe auf.

Art. 7.

Ein Jagdlaubnißschein wird nicht ertheilt:

1. Den Minderjährigen, welche das sechszehnte Lebensjahr noch nicht zurückgelegt haben;

2. Den Minderjährigen von 16 bis 21 Jahren, sofern nicht der Jagdwaffenschein von ihnen unter Beistand ihrer Väter oder Vormünder, welche wenigstens für fünf Gulden in die Steuerrollen eingetragen sind, nachgesucht wird;

3. Den Interdicirten und jedem Individuum, das notorisch als Geisteskrank bekannt ist;

4. Den Feld-, oder Forst- oder Fischereihütern des Staates, der Gemeinden oder der öffentlichen Anstalten;

5. Den Feld- und Forsthütern der Privatpersonen, wenn sie nicht darthun, daß sie zur Ausübung der Jagd berechtigt sind, entweder auf Grundstücken, die zusammen wenigstens einen Umfang von zweihundert Hectaren haben und in derselben oder in anstoßenden Gemeinden gelegen sind, oder auf einer zusammenhängenden Grundfläche von wenigstens fünf und zwanzig Hectaren.

Art. 8.

Ein Jagdlaubnißschein wird nicht verwilligt:

1. Denjenigen, welchen in Folge von Verurtheilungen das Recht, Waffen zu tragen, entzogen ist;

ou de menaces verbales avec armes ou sous conditions, d'entraves à la circulation des grains, de dévastation d'arbres ou de récoltes sur pied, de plants venus naturellement ou faits de mains d'homme;

2° à ceux qui auront été condamnés pour vagabondage, mendicité, vol, escroquerie ou abus de confiance.

La faculté de refuser le permis de chasse aux condamnés dont il est question dans les §§ 3, 4 et 5, cessera dix ans après l'expiration de la peine.

Art. 7.

Le permis de chasse ne sera pas délivré:

1° aux mineurs qui n'auront pas 16 ans accomplis;

2° aux mineurs de 16 à 21 ans, à moins que le permis ne soit demandé par eux avec l'assistance de leurs pères ou tuteurs, portés aux rôles des contributions pour cinq florins au moins;

3° aux interdits et à tout individu notoirement connu pour ne pas être sain d'esprit;

4° aux gardes-champêtres ou forestiers, ni aux gardes-pêche, de l'État, des communes ou des établissements publics;

5° aux gardes-champêtres et forestiers des particuliers, à moins qu'ils ne justifient, qu'ils ont le droit de chasser sur des terrains d'une contenance de deux cents hectares au moins, situés dans la même commune ou dans des communes adjacentes, ou bien sur un terrain contigu de vingt-cinq hectares au moins.

Art. 8.

Le permis de chasse ne sera pas accordé:

1° à ceux qui, par suite de condamnations, sont privés du droit de port d'armes;

(365)

2. Denjenigen, welche die, gegen sie, für eines der, in dem gegenwärtigen Gesetz vorgesehenen Vergehen ausgesprochene Verurtheilung nicht vollzogen haben;

3. Den unter die Aufsicht der hohen Polizei gestellten Verurtheilten.

Art. 9.

Im der Zeit, wo die Jagd nicht geschlossen ist, gibt der Jagdberlaubnißschein demjenigen, auf den er ausgestellt ist, das Recht, auf Grundstücken, deren Jagd ihm gehört, und auf allen andern mit Einwilligung der jagdberechtigten Eigenthümer oder Pächter, bei Tage mit Schießen und Hasen zu jagen.

Alle andere Arten der Jagden sind ausdrücklich verboten.

Namentlich ist verboten das Jagen mit Netzen, Dohren, Schlingen und Fallen.

Jedoch wird das Regierungs-Collegium durch Beschlüsse:

1. Die Zeit und die Art und Weise der Jagd auf Zugvögel, zu welchen die Wachteln nicht gerechnet werden,

2. Die Zeit, während welcher die Wasserjagd in Sümpfen, auf Weihern und Flüssen erlaubt sein soll,

3. Die Arten schädlicher Thiere, die der Grundeigenthümer, Besitzer oder Pächter zu jeder Zeit auf seinen liegenden Gründen vertilgen kann, so wie die Bedingungen, unter welchen dies Recht ausgeübt werden darf, ohne Beeinträchtigung des dem Eigenthümer oder Pächter zustehenden Rechtes, selbst mit Feuegewehr die wilden Thiere abzuwehren, die auf seinem Grund und Boden Schaden anrichten könnten, festsetzen.

Das Regierungs-Collegium kann ebenfalls Beschlüsse fassen:

1. um die Vertilgung der Vögel und die Zerstörung der Vogelnester zu verhüten;

2° à ceux qui n'auront pas exécutés les condamnations prononcées contre eux pour l'un des délits prévus par la présente loi;

3° à tout condamné placé sous la surveillance de la haute police.

ART. 9.

Dans le temps où la chasse est ouverte, le permis de chasse donne à celui qui l'a obtenu, le droit de chasser de jour, à tir et à course, sur les terres dont il a la chasse et sur toutes autres avec le consentement des propriétaires ou locataires, exerçant le droit de chasse.

Tous autres moyens de chasse sont formellement prohibés.

Est notamment interdite la chasse aux filets, lacets, bricoles et trappes.

Néanmoins, le Conseil de Gouvernement prendra des arrêtés pour déterminer :

1° L'époque de la chasse aux oiseaux de passage et les modes et procédés de cette chasse. Les caillies ne seront point considérées comme oiseaux de passage;

2° Le temps pendant lequel il sera permis de chasser le gibier d'eau, dans les marais, sur les étangs et rivières;

3° Les espèces d'animaux nuisibles que le propriétaire, possesseur ou fermier, pourra détruire, en tout temps, sur ses terres, et les conditions de l'exercice de ce droit; sans préjudice du droit appartenant au propriétaire ou au fermier de repousser, même avec des armes à feu, les bêtes fauves qui porteraient dommage à sa propriété.

Le Conseil de Gouvernement pourra prendre également des arrêtés :

1° Pour prévenir la destruction des oiseaux et des nids d'oiseaux;

Art. 39.

(365)

2. um die Jagd vorübergehend während des Schnees zu untersagen.

Art. 10.

Königlich Großherzogliche Beschlüsse werden die Gratifikationen bestimmen, welche den Hüttern und Gendarmen zuerkannt werden, die die Postolles errichten, welche die Feststellung der Versagen zum Gegenstande haben.

Titel II.

Von den Strafen.

Art. 11.

Zu einer Geldbuße von einem bis sieben Gulden werden verurtheilt:

1. Diejenigen, welche den Beschlüssen des Regierungs-Collegiums in Betreff der Vertilgung der Wögel und der Zerstörung der Wögelnester zuwider handeln;

2. Diejenigen, welche, ohne sonst den Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes zuwiderzuhandeln, auf fremdem Grundeigenthum junge Haasen oder junges Roth, Dam- oder Rehwild, Eier oder Bruten von Schnepfen, Haselhühnern, Feldhühnern oder Wachteln einfangen, ausnehmen oder zerstören.

Art. 12.

Zu einer Geldbuße von acht Gulden bis dreißig Gulden werden verurtheilt:

1. Diejenigen, welche ihre Jagdhunde in den Wäldern, Weinbergen, Wiesen oder Feldern herumlaufen lassen, während die Jagd geschlossen ist.

2. Die Forst- oder Feldhüter des Staates und der Gemeinden, welche mit Jagdhunden die Wälder oder die Felder durchstreifen.

Diese Bestimmung findet ebenfalls Anwendung auf die Privathüter, welche keinen Jagderlaubnißschein und keine Erlaubniß zur Jagd erhalten haben.

3. Diejenigen, welche auf die durch das Regierungs-Collegium gestattete Weise, jedoch ohne Einwilligung des Grundeigenthümers, wenn die

2° Pour interdire momentanément la chasse pendant les temps de neiges.

ART. 10.

Des arrêtés Royaux Grand-Ducaux détermineront les gratifications qui seront accordées aux gardes gendarmes, rédacteurs des procès-verbaux, ayant pour objet de constater les délits.

TITRE II.

Des peines.

ART. 11.

Seront condamnés à une amende de un à sept florins :

1° Ceux qui auront contrevenu aux arrêtés du Conseil de Gouvernement, concernant la destruction des oiseaux et des nids d'oiseaux ;

2° Ceux qui auront pris ou détruit, sur le terrain d'autrui, des levreaux ou faons, des coufs ou couvées de bécasses, de gélinottes, de perdrix ou de cailles, sans contrevenir autrement aux dispositions de la présente loi.

ART. 12.

Seront condamnés à une amende de huit florins à trente florins :

1° Ceux qui, dans le temps où la chasse est close, auront laissé divaguer leurs chiens de chasse dans les bois, vignes, prés ou champs ;

2° Les gardes forestiers ou champêtres de l'État et des communes qui parcourent les bois ou les campagnes, accompagnés de chiens de chasse.

Cette disposition est également applicable aux gardes particuliers qui n'ont pas obtenu de permis de chasse et la permission de chasser.

3° Ceux qui auront tendu des lacets aux oiseaux de passage ou aux petits oiseaux, d'après les modes permis par le Conseil de Gouvernement, mais sans

(367)

Jagd nicht verpachtet ist, oder des Pächters der Jagd auf den Grundstücken, worauf die Jagd in Pacht gegeben ist, Schlingen für Zug- oder kleine Vögel stellen;

4. Die Forst- und Feldhüter des Staates und der Gemeinden, so wie die der Privaten, wenn sie keinen Jagdlaubnißschein haben, welche im Wald und auf dem Feld mit andern als den für ihren Dienst vorgeschriebenen Schießwaffen betroffen werden.

Art. 13.

Mit einer Geldbuße von fünfzehn Gulden bis fünfzig Gulden werden bestraft:

1. Die, welche ohne Jagerlaubnißschein gejagt haben;

2. Die, welche ohne Einwilligung des Jagdberechtigten dann gejagt haben, wenn die Jagd erlaubt ist, und die Früchte abgeerntet sind;

3. Die, welche den Beschlüssen des Regierungs-Collegiums in Betreff der Zugvögel, der Wassergagd und der Jagd während des Schnees zuwidergehandelt haben;

4. Die, welche außerhalb ihres Wohnsitzes mit Schlingen, Garnsäcken, Netzen oder sonstigem verbotnem Jagdgeräthe betreten werden;

5. Die Jagdpächter, welche den Clauseln und Bedingungen ihres Pachtvertrages entgegen gehandelt haben.

Art. 14.

Mit einer Geldbuße von fünf und zwanzig Gulden bis hundert Gulden werden bestraft:

1. Die, welche in verbotener Zeit gejagt haben;

2. Die, welche zur Nachtzeit oder mit verbotenen Jagdwerkzeugen gejagt haben;

3. Die, welche auf einem Grundstücke, von dem die Früchte noch nicht eingeerntet sind, ohne Einwilligung des Grundeigentümers und überdies des

le consentement du propriétaire du terrain, lorsque la chasse n'est pas louée, ou du locataire de la chasse, sur les terrains dont la chasse est mise en location.

4° Les gardes forestiers et champêtres de l'État et des communes, et ceux des particuliers, n'ayant point de permis de chasse, trouvés dans les bois et dans les champs, porteurs d'armes à feu, autres que celles prescrites pour leur service.

ART. 13.

Seront punis d'une amende de quinze florins à cinquante florins :

1° Ceux qui auront chassé sans permis de chasse;

2° Ceux qui auront chassé sans le consentement de l'ayant-droit à la chasse, alors que la chasse est ouverte et le terrain dépouillé de ses fruits;

3° Ceux qui auront contrevenu aux arrêtés du Conseil de Gouvernement, concernant les oiseaux de passage, le gibier d'eau et la chasse à la neige;

4° Ceux qui seront trouvés munis ou porteurs, hors de leur domicile, de filets, engins ou autres instruments de chasse prohibés;

5° Les fermiers de la chasse qui auront contrevenu aux clauses et conditions de leur bail.

ART. 14.

Seront punis d'une amende de vingt-cinq florins à cent florins :

1° Ceux qui auront chassé en temps prohibé;

2° Ceux qui auront chassé pendant la nuit ou à l'aide d'engins ou d'instruments prohibés;

3° Ceux qui auront chassé sur un terrain non encore dépouillé de ses fruits, sans le consentement du

Art. 39.

(368)

Jagdpächters, wenn die Jagd verpachtet ist, gejagt haben;

4. Die, welche auf einem fremden Grundstück, welches mit einer ununterbrochenen, jeden Verkehr mit den benachbarten Grundstücken hindernden Einschließung umgeben ist, ohne an ein Wohngebäude zu stoßen, gejagt haben;

5. Die Jagdberechtigten, welche ohne Einwilligung des Grundeigentümers auf einem Grundstück gejagt haben, auf dem sich noch andere Früchte als Kartoffeln befinden;

6. Die, welche Wild zu einer Zeit, wo die Jagd auf dasselbe verboten ist, transportirt, zum Verkauf gestellt, zum Verkauf heruntetragen, verkauft oder gekauft haben;

7. Die, welche Drogen oder Antiferrungsmittel gebrauchen, die die Eigenschaft haben, das Wild zu betäuben oder zu tödten.

Außerdem kann in den, in dem gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Fällen eine Gefängnisstrafe von drei Tagen bis zu einem Monate erkannt werden.

Der höchste Grad der Strafen tritt immer ein, wenn die in dem gegenwärtigen Artikel hervorgehobenen Vergehen von den Feld- oder Forsthütern des Staates, der Gemeinden, der öffentlichen Anstalten oder der Privaten begangen worden sind.

Das Ueberlaufen der Jagdhunde auf fremden Grund und Boden, wenn dieselben ein Wild verfolgen, welches auf dem Grundbesitz angejagt wurde, auf dem deren Eigenthümer die Jagdgerechtigkeit haben, muß nicht nothwendigerweise als Jagdvergehen betrachtet werden, vorbehaltlich der etwaigen Civilklage im Falle eines Schadens.

Art. 15.

Wer auf eines Andern Grundstück ohne dessen Einwilligung gejagt hat, soll, wenn dieses Grundstück an ein bewohntes oder zur Wohnung dienendes Haus stößt, und mit einer ununterbrochenen,

propriétaire, et en outre de celui du locataire, si la chasse est louée;

4° Ceux qui auront chassé sur le terrain d'autrui, entouré d'une clôture continue, faisant obstacle à toute communication avec les héritages voisins, mais non attenant à une habitation;

5° Les ayants-droits à la chasse qui auront chassé sans le consentement du propriétaire sur un terrain non encore dépouillé de ses fruits, autres que les pommes de terre;

6° Ceux qui auront transporté, mis en vente, colporté, vendu ou acheté du gibier, en temps où la chasse en est prohibée;

7° Ceux qui auront employé des drogues ou appâts qui sont de nature à enivrer le gibier ou à le détruire.

La peine de l'emprisonnement de trois jours à un mois pourra en outre être prononcée dans les cas prévus au présent article.

Les peines seront toujours portées au maximum lorsque les délits prévus au présent article auront été commis par les gardes-champêtres ou forestiers de l'État, des communes, d'établissements publics ou de particuliers.

Pourra ne pas être considéré comme délit de chasse, le fait du passage des chiens courants sur l'héritage d'autrui, lorsque ces chiens seront à la suite d'un gibier, lancé sur la propriété où leurs maîtres ont le droit de chasse, sauf l'action civile, s'il y a lieu, en cas de dommages.

Art. 15.

Celui qui aura chassé sur le terrain d'autrui sans son consentement, si ce terrain est attenant à une maison habitée ou servant à l'habitation, et s'il est entouré d'une clôture continue, faisant obstacle à toute

(369)

jeden Verkehr mit dem benachbarten Grundeigenthum hindernden Einschließung umgeben ist, mit einer Geldbuße von fünfzig bis zweihundert Gulden, und kann selbst mit Gefängniß von sechs Tagen bis zu drei Monaten bestraft werden.

Ist das Vergehen zur Nachtzeit verübt worden, so kann die Geldbuße bis auf fünfhundert Gulden und die Gefängnißstrafe bis auf ein Jahr ausgedehnt werden, Alles unbeschadet der etwaigen schwereren, durch das Strafgesetzbuch verhängten Strafen.

Art. 16.

Die obigen Strafen können, wenn der Uebertreter sich im Wiederholungsfalle befindet, wenn er verummmt oder verlarvt war, wenn er von einem Jagderlaubnißschein, der nicht auf seine Person lautete, Gebrauch gemacht, oder davon Gebrauch zu machen versucht, wenn er Gewalt gegen die Personen angewendet, oder wenn er Drohungen ausgestoßen hat, verdoppelt werden, vorbehaltlich der, eintretenden Falls, durch das Gesetz angedrohten geschärfteren Strafen.

Art. 17.

Wiederholung ist vorhanden, wenn der Uebertreter innerhalb der zwölf Monate, welche der Zuwiderhandlung vorhergingen, kraft des gegenwärtigen Gesetzes verurtheilt worden ist.

Art. 18.

Wenn die Gerichte, in den durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Fällen, nur auf eine Geldbuße erkennen, so sollen sie dennoch gegen jeden Delinquenten subsidiarisch eine zwei Monate nicht übersteigende Gefängnißstrafe aussprechen, für den Fall, daß derselbe nicht binnen drei Monaten nach Zustellung des Urtheils, der Verurtheilung in die Geldbuße Genüge leisten sollte.

Art. 19.

Jedes condemnatorische Urtheil muß die Confiscation der Netze, Garne und andern Jagdgeräthe

communication avec les héritages voisins, sera puni d'une amende de cinquante à deux cents florins, et pourra l'être d'un emprisonnement de six jours à trois mois.

Si le délit a été commis la nuit, l'amende pourra être portée à cinq cents florins, et l'emprisonnement à une année, le tout sans préjudice, s'il y a lieu, de plus fortes peines prononcées par le code pénal.

ART. 16.

Les peines ci-dessus pourront être portées au double, si le délinquant était en état de récidive, s'il était déguisé ou masqué, s'il a usé ou tenté d'user d'un permis de chasse qui ne lui était pas personnel, s'il a usé de violence envers les personnes, ou s'il a fait des menaces, sans préjudice, s'il y a lieu, de plus fortes peines prononcées par la loi.

ART. 17.

Il y a récidive, lorsque, dans les douze mois qui ont précédé l'infraction, le délinquant a été condamné en vertu de la présente loi.

ART. 18.

Lorsque, dans les cas prévus par la présente loi, le juge ne prononce qu'une amende, il condamnera subsidiairement à un emprisonnement, qui ne dépassera pas le terme de deux mois, tout délinquant, pour le cas où, dans le délai de trois mois, à partir de la signification du jugement, il n'aurait pas été satisfait à la condamnation à l'amende.

ART. 19.

Tout jugement de condamnation prononcera la confiscation des filets, engins et autres instruments

Beilage zu Nr. 39.

(370)

räthe verordnen; es muß außerdem die Zerstörung der verbotenen Jagdgeräthe verfügen.

Es verordnet ebenfalls die Confiscation der Gewehre, außer wenn das Vergehen von einem mit einem Jagdlaubnißscheine versehenen Individuum in der Zeit begangen worden, wo die Jagd erlaubt ist.

Sind die Gewehre, Netze, Garne oder andere Jagdwerkzeuge nicht in Beschlag genommen worden, so soll der Uebertreter verurtheilt werden, dieselben zur Stelle zu bringen oder deren Werth mit dem Betrage, welcher im Urtheile bestimmt wird, und welcher nicht unter fünf und zwanzig Gulden sein darf, zu bezahlen.

Die preisgegebenen Gewehre, Netze oder Jagdgeräthe sind auf der Gerichtsschreiberei niederzulegen. Die Confiscation und die etwaige Zerstörung derselben sollen auf den Grund des Protokolls verordnet werden.

Die Festsetzung des Betrages des Schadenersatzes ist den Gerichten überlassen; doch darf der Schadenersatz wegen Jagdvergehen nicht unter zehn Gulden sein.

Art. 20.

Im Falle der Uebersührung mehrerer, vor der Declaration des Protokolls begangener Vergehen soll die höchste Strafe allein erkannt werden.

Art. 21.

Im Falle der Verurtheilung wegen Vergehen, die in dem gegenwärtigen Gesetze vorgesehen sind, können die Gerichte den Uebertreter des Rechtes auf Erhaltung eines Jagdlaubnißscheines auf eine Zeit, die fünf Jahre nicht übersteigen soll, verlustig erklären.

Art. 22.

Die im Artikel 10 erwähnte Gratification wird auf den Ertrag der Geldbusen vorenthommen.

Der Ueberschuß der genannten Geldbusen wird

de chasse; il ordonnera en outre la destruction des engins prohibés.

Il prononcera également la confiscation des armes, excepté quand le délit aura été commis par un individu muni d'un permis de chasse, dans le temps où la chasse est autorisée.

Si les armes, filets, engins ou autres instruments de chasse n'ont pas été saisis, le délinquant sera condamné à les représenter ou à en payer la valeur, suivant la fixation qui en sera faite par le jugement, sans qu'elle puisse être au-dessous de vingt-cinq florins.

Les armes, filets ou engins abandonnés seront déposés au greffe. La confiscation, et, s'il y a lieu, la destruction, en seront ordonnés sur le vu du procès-verbal.

La quotité des dommages et intérêts est laissée à l'appréciation des tribunaux; toutefois pour le fait de chasse, ils ne pourront être au-dessous de dix florins.

ART. 20.

En cas de conviction de plusieurs délits commis avant la déclaration du procès-verbal, la peine la plus forte sera seule prononcée.

ART. 21.

En cas de condamnation pour délits, prévus par la présente loi, les tribunaux pourront priver le délinquant du droit d'obtenir un permis de chasse pour un temps qui n'excèdera pas cinq ans.

ART. 22.

La gratification mentionnée en l'art. 10 sera prélevée sur le produit des amendes.

Le surplus desdites amendes sera attribué aux

den Gemeinden zugewiesen, auf deren Gebiet die Zuwiderhandlungen begangen worden sind.

Art. 23.

Der Artikel 463 des Strafgesetzbuches ist auf die in dem gegenwärtigen Gesetze hervorgehobenen Vergehen nicht anwendbar.

Titel III.

Von der Verfolgung der Vergehen und dem Urtheile.

Art. 24.

Die in dem gegenwärtigen Gesetze vorgesehenen Vergehen werden entweder durch Protokolle oder Berichte, oder durch Zeugen erwiesen.

Art. 25.

Die Protokolle der Bürgermeister, der Schöffen, der Polizei-Commissäre, des Officiers der Gendarmerie, der Gendarmen, des Feldhüters oder des vereideten Privathüters haben Glauben bis zum Gegenbeweise.

Art. 26.

Den Verfügungen der geltenden Gesetze wird hinsichtlich der Feststellung der Vergehen und des den Protokollen, welche von den Agenten oder Angestellten der Forstverwaltung aufgenommen worden, schuldigen Glaubens, nicht derogirt; doch brauchen in keinem Falle diese Protokolle von einem zweiten Zeugniß bewahrheitet zu werden.

Art. 27.

Die Protokolle der Hüter müssen, unter Strafe der Nichtigkeit, innerhalb vier und zwanzig Stunden nach dem Vergehen vor dem Friedensrichter oder einem seiner Ergänzungsrichter, oder vor dem Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder der Gemeinde, wo das Vergehen begangen worden ist, oder dessen Stellvertreter, eidlich bekräftigt werden.

Art. 28.

Die Uebertreter dürfen weder festgenommen

communes, sur le territoire desquelles les infractions auront été commises.

Art. 23.

L'art. 463 du code pénal ne sera pas applicable aux délits prévus par la présente loi.

TITRE III.

De la poursuite des délits et du jugement.

Art. 24.

Les délits prévus par la présente loi seront prouvés soit par procès-verbaux ou rapports, soit par témoins.

Art. 25.

Les procès-verbaux des bourgmestres, échevins, commissaires de police, officier de gendarmerie, de gendarmes, de garde-champêtre ou garde assermenté des particuliers, feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 26.

Il n'est point dérogé, pour la constatation des délits et la foi due aux procès-verbaux rédigés par les agents ou préposés de l'administration forestière, aux dispositions des lois existantes, sauf qu'en aucun cas ces procès-verbaux ne devront être appuyés d'un second témoignage.

Art. 27.

Dans les vingt-quatre heures du délit, les procès-verbaux des gardes seront, à peine de nullité, affirmés devant le juge-de-peace ou l'un de ses suppléants, ou devant le bourgmestre ou celui qui le remplace, soit de la commune de leur résidence, soit de celle où le délit aura été commis.

Art. 28.

Les délinquants ne pourront être saisis ni désar-

(372)

Noch entwaffnet werden; indessen sollen sie, wenn sie vermunnt oder verlarvt sind, wenn sie sich weigern, ihre Namen zu erkennen zu geben, oder wenn sie keinen bekannten Wohnsitz haben, sofort zum Bürgermeister oder zum Friedensrichter, der sich von deren Individualität zu überzeugen hat, geführt werden.

Art. 29.

Alle in dem gegenwärtigen Gesetze vorgesehenen Vergehen werden von Amtswegen durch das öffentliche Ministerium verfolgt, vorbehaltlich des den verletzten Parteien durch den Artikel 182 der Criminal-Prozess-Ordnung verliehenen Rechtes.

Jedoch soll in den in den Paragraphen 2 und 5 Artikels 13 vorgesehenen Fällen die Verfolgung aufgegeben werden, wenn die verletzte Partei vor dem Urtheile den Antrag darauf stellt, und der Beschuldigte sich zur Zurückstattung der Kosten verpflichtet.

Art. 30.

Diejenigen, welche in Gemeinschaft Jagdvergehen begangen haben, werden solidarisch zu den Geldbußen, dem Schadenersatz und den Kosten verurtheilt.

Art. 31.

Der Vater, die Mutter, der Vormund, die Hausherrn und Committenten sind civilrechtlich für die Jagdvergehen und Uebertretungen, welche von ihren lebigen unmündigen Kindern, ihren bei ihnen wohnenden Pflegebefohlenen, ihrem Hausgesinde und andern ihnen untergeordneten Personen verübt worden, verantwortlich, vorbehaltlich des gesetzlichen Rekurses.

Diese Verantwortlichkeit wird in Gemäßheit des Artikels 1384 des Civil-Gesetzbuches regulirt, und bezieht sich nur auf den Schadenersatz und die Kosten, ohne jedoch zur Körperhaft Veranlassung geben zu können.

Art. 32.

Jede Klage, welche auf die in dem gegenwärtigen

més; néanmoins, s'ils sont déguisés ou masqués, s'ils refusent de faire connaître leurs noms, ou s'ils n'ont pas de domicile connu, ils seront conduits immédiatement devant le bourgmestre ou le juge-de-peace, lequel s'assurera de leur individualité.

ART. 29.

Tous les délits prévus par la présente loi seront poursuivis d'office par le ministère public, sans préjudice du droit conféré aux parties lésées par l'article 182 du code d'instruction criminelle.

Néanmoins, dans les cas prévus par les paragraphes 2 et 5 de l'article 13, la poursuite sera abandonnée, sur la demande de la partie lésée, avant le jugement, et à charge par le prévenu de rembourser les frais.

ART. 30.

Ceux qui auront commis conjointement des délits de chasse seront condamnés solidairement aux amendes, dommages-intérêts et frais.

ART. 31.

Le père, la mère, le tuteur, les maîtres et commettants seront civilement responsables des délits de chasse ou contraventions commis par leurs enfants mineurs non mariés, pupilles, demeurant avec eux, serviteurs et autres subordonnés, sauf tout recours de droit.

Cette responsabilité sera réglée conformément à l'article 1384 du code civil, et ne s'appliquera qu'aux dommages-intérêts et frais, sans pouvoir toutefois donner lieu à la contrainte par corps.

ART. 32.

Toute action relative aux délits prévus par la pré-

(373)

tigen Gesetze vorgesehenen Vergehen Bezug hat, erlischt nach drei Monaten, vom Tage des Vergehens an gerechnet.

Art. 33.

Das gegenwärtige Gesetz ist auf die in Domänenwaldungen begangenen, in demselben vorgesehenen Vergehen anwendbar.

Art. 34.

Das Decret vom 4. Mai 1812 und das Gesetz vom 30 April 1790 sind aufgehoben.

Es sind und bleiben ebenfalls aufgehoben die Gesetze, Beschlüsse, Decrete, Verordnungen und Privilegien, welche über die in dem gegenwärtigen Gesetze geregelten Materien erschienen sind, in Allen, was dessen Bestimmungen entgegensteht.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, damit es von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Nichtsahnur genommen werde.

Haag, am 7. Juli 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:
Der Staatskanzler des Großherzogthums,
Von Blochausen.

sente loi sera prescrite par le laps de trois mois, à compter du jour du délit.

ART. 33.

La présente loi est applicable aux délits y prévus commis dans les bois domaniaux.

ART. 34.

Le décret du 4 mai 1812 et la loi du 30 avril 1790 sont abrogés.

Sont et demeurent également abrogés les lois, arrêtés, décrets, ordonnances et privilèges intervenus sur les matières réglées par la présente loi, en tout ce qui est contraire à ses dispositions.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, ce 7 juillet 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat du Grand-Duché,

DE BLOCHAUSEN.

(374)

Die Versehen, Beamten und andere Abonnenten des Memorials werden auf nachstehende

Druckfehler,

welche in die dem unter Nr. 38 des Memorials von 1845 abgedruckten Befehle in Betreff des Staatsbudgets für 1846 beigelegten Tafel eingeschlichen sind, aufmerksam gemacht.

1. auf der Seite 343, Section 13, Artikel 16, ist der Zahl 16,000, welche in die Column, überschrieben „Gesamtbetrag“ eingetragen ist, die Zahl 15,000 zu substituieren;

2. auf der nämlichen Seite, selbe Section, Artikel 20, ist der Zahl 7,000, welche in die Column, überschrieben „zweiter Theil, Betrag nach dem Artikel“ eingetragen ist, die Zahl 1000 zu substituieren;

3. auf der Seite 345, Section 16, Artikel 1, ist der Zahl 14,480, welche in die Column, überschrieben „Erster Theil, Betrag nach dem Artikel“ eingetragen ist, die Zahl 14,450 zu substituieren;

4. auf der Seite 349, Section 23, Artikel 5, ist der Zahl 900, welche in die Column, überschrieben „erster Theil, Betrag nach dem Artikel“ eingetragen ist, die Zahl 100 zu substituieren.

Diese Abänderungen, die man mit eigener Hand vornehmen kann, verändern die Gesamtbeträge nicht, da dieselben genau abgedruckt worden sind.

Der General-Sekretär,
der Stände und des Regierungs-Collegiums,
JURION.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt am 7. August 1845.

Der General-Sekretär,
JURION.

Les autorités, fonctionnaires et autres abonnés au Mémorial sont rendus attentifs aux

ERRATA

suiuants qui se sont glissés dans le tableau joint à la loi concernant le budget de l'État pour 1846, insérée au N^o 38 du Mémorial de 1845.

1^o à la page 343, section 13, article 16, il faut substituer au chiffre 16,000 », placé dans la colonne intitulée : Total, celui de 15,000 ;

2^o à la même page, même section, article 20, il faut substituer au chiffre 7,000 », placé dans la colonne intitulée : Seconde partie, Montant par article, celui de 1,000 » ;

3^o à la page 345, section 16, article 1, il faut substituer au chiffre 14,480, placé dans la colonne intitulée : Première partie, Montant par article, celui de 14,450 ;

4^o à la page 349, section 23, article 5, il faut substituer au chiffre 900 », placé dans la colonne intitulée : Première partie, Montant par article, celui de 100 ».

Ces modifications, que l'on peut tracer à la main, n'apportent aucun changement aux totaux, qui ont été exactement imprimés.

Le secrétaire-général des États et du
Conseil de Gouvernement,

JURION.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le
7 août 1845.

Le Secrétaire-général,
JURION.

(375)

Acte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Bekanntmachung

in Betreff der Zulassung von vier Personen zur Ausübung der Hebammenkunst.

(Nr. 7319 — 598 von 1845. — 1. Abtheilung.)

Luxemburg, am 11. Juli 1845.

Durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom heutigen Tage sind die nachstehenden Personen ermächtigt worden, die Hebammenkunst im Großherzogthum auszuüben, nämlich:

1. Elisabetha Bausch von Befort,
2. Margaretha Prim von Echternach,
3. Anna Margaretha Schmit, Ehefrau Laur, von Schouweiler,
4. Clara Schreiner, Wittve Wirth, von Künzig.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Bekanntmachung

in Betreff der Eröffnung eines Concurses für die Stelle eines Dirigenten der Turnübungen am Athenäum zu Luxemburg.

(Nr. 7641 — 1594 von 1843. 1te Abth.)

Luxemburg, am 18. Juli 1845.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kunde gebracht, daß Donnerstag, den 15. Januar k. J., Vormittags 9 Uhr, im Athenäum zu Luxemburg ein Concurß für die Stelle eines Dirigenten der Turnübungen an besagtem Athenäum vor einer zu diesem Zwecke niedergesetzten Commission eröffnet wird.

AVIS

concernant l'admission de quatre personnes, à l'exercice de l'état de sage-femme.

(N° 7319 — 598 de 1845 — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 11 juillet 1845.

Par arrêté du Conseil de Gouvernement de ce jour, les personnes suivantes ont été autorisées à exercer l'état de sage-femme dans le Grand-Duché:

- 1^o Elisabeth Bausch, de Beaufort,
- 2^o Marguerite Prim, d'Echternach,
- 3^o Anne-Marguerite Schmit, femme Laur, de Schouweiler,
- 4^o Claire Schreiner, veuve Wirth, de Clemency.

Le Gouverneur,
DE LA FONTAINE

A V I S

relatif à l'ouverture d'un concours pour la place de régent des exercices gymnastiques à l'athénée de Luxembourg.

(N° 7641 — 1594 de 1843. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 18 juillet 1845.

Il est porté à la connaissance du public, que le jeudi, 15 janv. prochain, à neuf heures du matin, il sera ouvert à l'athénée de Luxembourg, devant une commission à ce désignée, un concours pour la place de régent des exercices gymnastiques au même athénée.

(276)

Die Personen, die sich diesem Concurs stellen werden, haben beizubringen:

1. Ihren authentischen Geburtsakt oder eine Naturalisations-Urkunde, aus denen hervorgeht, daß sie geborene oder naturalisirte Luxemburger sind;

2. Zeugnisse über gute bürgerliche, sittliche und religiöse Aufführung, welche von den zuständigen Behörden in gehöriger Form auszustellen sind;

3. Zeugnisse oder andere Urkunden in glaubwürdiger Form, in welchen die Art des Turnens, wozu sie sich befähigt, so wie der Ort und die Anstalt, wo sie sich gebildet, angegeben sind.

Die, welche den Umstand, daß sie schon im Turnen Unterricht ertheilt haben, geltend machen wollen, haben sich außerdem über ihre Qualität in dieser Beziehung auszuweisen.

Die Gesuche um Theilnahme an gedachtem Concurs müssen von den obenerwähnten Stücken begleitet und dem Gouverneur wenigstens acht Tage vor dem Concurs zugegangen sein.

Der Gouverneur,
de la Fontaine.

Les candidats qui se présenteront à ce concours, devront produire :

1° L'acte authentique de leur naissance, constatant qu'ils sont originaires du Grand-Duché, ou l'acte de leur naturalisation comme tels;

2° Des certificats en due forme, constatant leur bonne conduite civile, morale et religieuse, délivrés par les autorités compétentes;

3° Des certificats ou autres actes en bonne forme, faisant connaître le genre de gymnastique auquel ils sont aptes, ainsi que le lieu et l'établissement où ils l'ont appris.

Ceux qui se présenteront comme ayant déjà enseigné la gymnastique, justifieront en outre de leur qualité sous ce rapport.

Les demandes en participation audit concours, accompagnées des pièces requises ci-dessus, devront parvenir au Gouverneur du Grand-Duché, au moins huit jours avant celui du concours.

Le Gouverneur du Grand-Duché,
DE LA FONTAINE.